



# يحتاج طفلك إلى الحماية: ما الأمر؟



DJES Département de la jeunesse, de  
l'environnement et de la sécurité  
DGEJ Direction générale de  
l'enfance et de la jeunesse

# يجب علينا حماية الأطفال

## ما هي Direction générale de l'enfance et de la jeunesse (المديرية العامة للطفولة والشباب - DGEJ) ؟

تتبع DGEJ لكانتون فود. وهي مسؤولة عن ضمان حماية القاصرين المعرضين للخطر في طور نموهم، وذلك مع الوالدين أو بناء على قرار من Autorité de protection de l'enfant (هيئة حماية الطفل-APE). وتضطلع DGEJ أيضا بمهام أخرى: مثل تعزيز مشاركة الشباب أو تقديم الوقاية في الوسط المدرسي.

يمكن DGEJ التدخل لدى عائلتك في حال:

< طلب المساعدة من قبلك أو من قبل طفلك

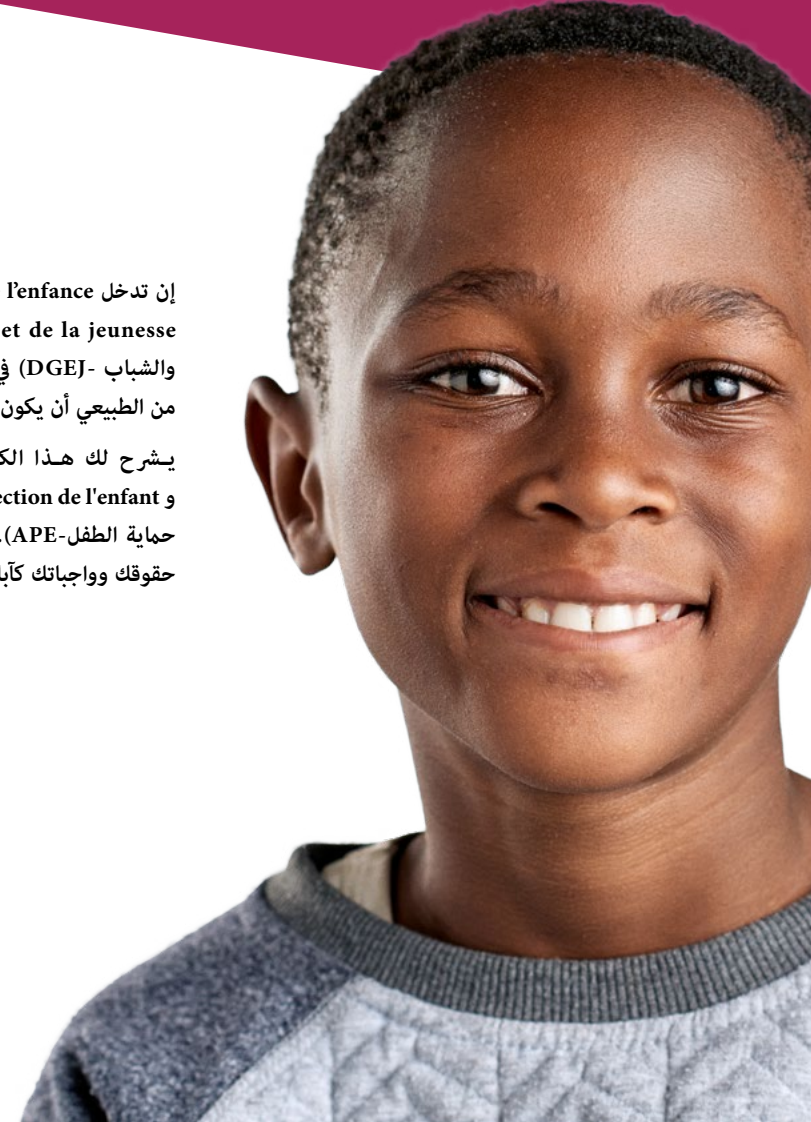
< إبلاغ يأتي من شخص آخر، مثل مدير المدرسة أو طبيب الأطفال

< وضع إجراء لحماية الطفل يأمر به قاضي الصلح الذي يُمثل سلطة Autorité de protection de l'enfant (هيئة حماية الطفل-APE)، أو محكمة المقاطعة.

توجد في DGEJ مكاتب Offices régionaux de protection des mineurs (المراكز الإقليمية لحماية القاصرين- ORPM) تواكب الأسر عندما تكون مصلحة الطفل في خطر. يعمل مرشدون ومرشدات DGEJ بالتعاون مع المهنيين المتخصصين في مجالات علم النفس والتربية والصحة. وجد خمس مكاتب تغطي مقاطعة فود رقم الهاتف (صفحة 14 .

إن تدخل Direction générale de l'enfance et de la jeunesse (المديرية العامة للطفولة والشباب - DGEJ) في عائلتك أمر جديد عليك. من الطبيعي أن يكون لديك أسئلة أو مخاوف.

يشرح لك هذا الكتيب ما تقوم به DGEJ و Autorité de protection de l'enfant (هيئة حماية الطفل-APE). كما يشرح لك كما يشرح حقوقك وواجباتك كأباء وأمّهات.





## ما هي مصلحة الطفل؟

مصلحة الطفل هي كل ما يحتاجه الطفل للنمو بشكل جيد. مثل:

< ما يكفي له لتناول الطعام والشراب

< ملابس للطقس الخارجي

< سرير ومساحة خاصة به

< يُعتنى به ويُمنح المحبة

< عدم اللجوء الى العنف الجسدي (لا يحق لك ضرب الطفل)

< عدم اللجوء الى العنف النفسي (مثلا، لا تُستخدم الإهانات)

< عدم التشاجر المتكرر أو التعنيف بين الوالدين

في بعض الأحيان تكون مصلحة الطفل في خطر ولا يستطيع والداه أو لا يريدان حمايته. لذلك على الدولة أن تفعل شيئاً لحماية الطفل.

عندما يكون الطفل في خطر في عائلته،

يجب على الدولة التدخل لحمايته

## الوالدان هما المسؤولان الأوليان عن حماية الطفل

إن الأطفال أكثر عرضة للخطر من البالغين، وهذا هو السبب الذي يجعل القانون يحميهم على وجه التحديد. الطفل هو الشخص الذي يتراوح عمره بين 0 و18 سنة. حتى أن الأطفال لهم حقوقاً تضمنها اتفاقية مخصصة لهم بالكامل.

هذه الاتفاقية هي Convention internationale relative aux droits de l'enfant (الاتفاقية الدولية لحقوق الطفل - CDE). تنص هذه الاتفاقية على أن جميع الأطفال لديهم الحق في النمو بأمان والتطور بشكل جيد.

## ما على الوالدين القيام به

لوالدين القدرة على تربية الطفل وبل يجب عليهما القيام بذلك على أفضل وجه ممكن. يجب عليهما فعل ما يلزم للتأكد من أن الطفل بخير.

على سبيل المثال، كآب أو أم، يجب عليك:

< حماية طفلك

< القيام بما هو ضروري له لتتطور بشكل جيد نفسياً وجسدياً

< أيضاً معرفة رأي الطفل عند اتخاذ القرارات الهامة التي تتعلق به تحديداً

< إعطاء الحرية للطفل؛ يجب أن تتكيف درجة هذه الحرية مع عمره

## لماذا تحتاج DGEJ إلى التدخل؟

تتدخل DGEJ عندما تكون مصلحة الطفل في خطر ولا يستطيع الوالدان تغيير الأشياء وحدهما. مصلحة الطفل في خطر عندما يتهدهده أي خطر جسدي أو نفسي. هناك العديد من الأسباب التي تهدد مصلحة الطفل فيصبح في خطر. على سبيل المثال، الوالدان:

- < يضر بان الطفل أو عندما يصرخان في وجهه بانتظام
- < يتشاجران بانتظام أو يلجآن إلى العنف في ما بينهما
- < منفصلان عن بعضهما البعض ويتجادلان حول مع من منهما سيعيش الطفل
- < عندما يكون الأب أو الأم مريض(ة) ولا يستطيع (تستطيع) رعاية الطفل بشكل صحيح

يمكن للطفل الذي يعاني من هذا الوضع، فيصبح عدائياً أو ينطوي على نفسه.

تتدخل DGEJ عندما يطلب الوالدين المساعدة.

تتدخل DGEJ أيضا عندما يبلغ أي شخص قلق على وضع الطفل.

## ما هو طلب المساعدة؟

يمكنك طلب المساعدة من DGEJ إذا كنت تواجه صعوبة في رعاية طفلك وكانت مصلحة في خطر. يجب عليك الاتصال بـ Office régional de protection des mineurs (المركز الإقليمي لحماية القاصرين-ORPM) في مكان إقامتك. يمكن للطفل أيضا أن يطلب المساعدة من DGEJ.

إن على الشخص الذي يطلب المساعدة الاتصال بمركز ORPM في منطقته. يمكنه عندها التحدث مع مرشد اجتماعي.

وسيقدم المرشد الاجتماعي المشورة أو يحيل الأسرة إلى أجهزة أخرى.

إذا كان طفلك بحاجة إلى الحماية، فسيعرض عليك المرشد الاجتماعي مساعدتك للتمكن من رعاية طفلك على أفضل وجه.

## ما هو الإبلاغ؟

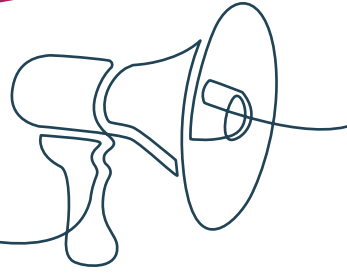
إذا لم يطلب الوالدان المساعدة، وكانت مصلحة الطفل في خطر، فيجب على الدولة التدخل. ينص القانون على أن Autorité de protection de l'enfant (هيئة حماية الطفل-APE) هي التي ستتدخل لحماية الطفل. في كانتون فود، هيئة APE هي عدالة صلح. وإذا كان الوالدان في مرحلة الطلاق، يجوز للمحكمة المحلية أن تأمر باتخاذ تدابير وقائية.

تعرف APE أن الطفل في خطر لأنها تكون قد تلقت إبلاغاً بذلك. الإبلاغ هو رسالة مكتوبة تشير إلى أن الطفل قد يكون في خطر وأن والديه لا يقومان بتأمين المساعدة الكافية لنجدته.

يمكن لأي شخص أن يقوم بالإبلاغ. حتى أن بعض المهنيين ملزمين من القانون لذلك (مثل طبيب الأطفال أو أخصائي علم النفس أو مدير المدرسة).

ويؤدي هذا الإبلاغ إلى مباشرة الإجراءات مع سلطة حماية الطفل.





## ماذا تفعل DGEJ في حالة وجود إبلاغ؟

إذا كان طفلك في خطر، فسيناقش معك المرشد الاجتماعي بمركز ORPM الذي في منطقتك حول الوضع المبلغ عنه، معك ومع طفلك، ومع المهنيين الذين يتعاملون عادة مع طفلك (معلمه، طبيب الأطفال، وما إلى ذلك)، وربما الأقارب.

وستدرس DGEJ ما إذا كان الطفل في خطر وإن كان يحتاج إلى الحماية. سوف تعطي رأيها. يتم إرسال هذه المعلومات إلى هيئة APE التي ستقرر التالي:

< الطفل ليس في خطر، فيُغلق الملف

< الطفل في خطر و هناك حاجة إلى إجراء وقائي للطفل

أثناء هذا الإجراء:

< يحق لك ولطفلك التعبير عن نفسك قبل ان يُتخذ أي قرار

< لديك أنت أو محاميك أو طفلك حق في الاطلاع على الملف في أي وقت

< يطلب منك التعاون واجباً مع DGEJ

< يتم إعلام الشخص الذي قام بالإبلاغ عن حالة تقدّم الاجراءات

## مسار الإبلاغ



## ما هو تدبير حماية الطفل؟

تقرر Autorité de protection de l'enfant (هيئة حماية الطفل-APE) كيفية حماية مصلحة الطفل. أي إنها تتخذ قرارا وتقرر وضع تدبير لحماية الطفل من أجل:

< حماية الطفل ومساعدته

< إكمال تثقيف الوالدين

إن هيئة APE ليست هنا لمعاقبة الوالدين. بل هي تراقب الوالدين وبالتفصيل عما يَلْمَن به ويقومان به بشكل جيد وأين هما في نقص وبحاجة إلى المساعدة.

لن تقوم هيئة APE بأعمال مكان الوالدين، بل هي موجودة لمراقبتها ومساعدتهما ودعمهما.

ستطلب هيئة APE من DGEJ وضع ومراقبة تدابير الحماية التي تأمر بها.

ينص القانون على عدة تدابير وقائية. في سويسرا، هو le Code civil (القانون المدني السويسري- CC). وسيكون لهذه التدابير أثر مهم نسبياً على الحياة اليومية للأسرة.

تذكير الوالدين بواجباتهما المنزلية - المادة 307 الفقرة 3 CC

تعتبر APE أن التذكير بواجباتك كوالدة) من شأنه إبعاد الخطر. على سبيل المثال، قد تجبرك على التعاون مع المدرسة أو الخضوع لمعالجة نفسية أو اللجوء إلى الوساطة.

الإشراف التربوي - المادة 307 CC

تعتبر APE أن تذكيراً بسيطاً بواجباتك كوالدة) لا يكفي. عندها ستعطي إلى DGEJ الحق في التدقيق والاستعلام لأجل مراقبة الرعاية والتعليم والتدريب الذي تقدمه لطفلك و بناء عليه تقدّم تقريراً ترفعه إلى هيئة APE.

الإشراف على التربية - المادة 308 الفقرة 1 CC

تعتبر APE أنه يجب اتخاذ تدابير أهم وضرورية لحماية طفلك. سيقدم لك مرشد اجتماعي من DGEJ المشورة والمساعدة. يمكنه أيضاً إعطائك تعليمات.

الإشراف على العلاقات الشخصية - المادة 308 الفقرة 2 CC

إذا لم تتمكن ضمن حالة الانفصال من الاتفاق على تنظيم حقوق الزيارة للطفل، فقد تعين هيئة APE مرشدا اجتماعيا من DGEJ لكي يساعدك في وضع جدول زمني للزيارات لمدة عام واحد.

سحب الحق في تحديد مكان الإقامة - المادة 310 CC

هذا الإجراء يكون محتمماً عندما يصبح من المستحيل حماية طفلك من خلال التدابير السابقة. تكلف هيئة APE مديرية DGEJ بوضع طفلك خارج منزل العائلة، من أجل مصلحته (على سبيل المثال في مأوى أو في عائلة حاضنة).

سحب سلطة الوالدين - المادة 311 و 312 CC

هذا هو الإجراء الأقوى والأكثر ندرية. ويصدر عندما لم تؤدي تدابير الحماية الأخرى كافة إلى أي نتيجة أو كانت غير كافية. تعين عندها هيئة APE وصيا على الطفل. إن Service des curatelles et tutelles professionnelles (دائرة القوامة والوصاية - SCTP) هي التي ستكون المسؤولة عن مراقبة طفلك وليس DGEJ.



يجب أن تكون  
مصلحة الطفل  
دائماً هي الأساس

## ما هي حقوقك وحقوق طفلك ضمن إطار تدابير الحماية؟

- ✓ الحق في أن يُستمع إلى رأيه (أعط وجهة نظرك)
- ✓ الحق في الوصول إلى ملف طفلك (ملف DGEJ وكذلك APE)
- ✓ الحق في المشاركة في الإجراءات وإعطاء رأيك في المعلومات التي جمعتها APE (الشاهد والخبرة)
- ✓ الحق في الاطلاع على القرارات المتخذة
- ✓ الحق في الاعتراض عندما لا توافق على القرار المُتخذ (قرار DGEJ وكذلك APE)
- ✓ الحق في الاستفادة من مساعدة قانونية، إذا كنت ترغب في الحصول على مساعدة من مستشار قانوني (محام)، ولست قادراً على تغطية التكاليف
- ✓ الحق في تقديم شكوى بشأن معاملة APE لقضيتك إلى محكمة الكانتون
- ✓ الحق في طلب إعادة تقييم وضعك لدى APE في أي وقت

## الموارد التي يمكن أن تساعدك

مكتب Direction générale de l'enfance et de la jeunesse (DGEJ) (المديرية العامة للطفولة والشباب - DGEJ)  
مكتب حماية القاصرين في محل إقامتك

### المساعدة القانونية

إذا لم تكون لديك الإمكانيات المادية الكافية، يمكنك التقدم بطلب للحصول على مساعدة قانونية من السلطة المختصة لإجراء الحماية (قاضي الصلح أو محكمة المقاطعة). يتوفر نموذج عبر الإنترنت على الموقع الإلكتروني لولاية فود، [www.vd.ch](http://www.vd.ch). تعفيك هذه المساعدة القانونية من تقديم سلفة التكاليف وتعيين مستشار قانوني. ومع ذلك، فهي ليست خدمة مجانية، ويجب تسديد ثمنها.

### مكتب الوساطة الإدارية

ويساعد هذا المكتب المستخدمين والمستخدمين في تعاملهم مع السلطات والمراكز الإدارية في الدولة ويعمل كوسيط في حال النزاعات. العنوان: شارع Rue Saint-Martin 6, 1002 Lausanne، تليفون [021 557 08 99](tel:0215570899).

### مداومة نقابة المحامين

تسمح هذه المداومة بالحصول على استشارة لمدة 20 دقيقة مع محام مبالغ وقدره 50 فرنك سويسري. هناك أربعة مراكز متاحة بحسب المنطقة المعنية. رجاء مراجعة الأوقات والعناوين مباشرة على موقع [www.oav.ch](http://www.oav.ch)

### KESCHA

إن مركز الاستماع والمساعدة للأطفال والبالغين يقدم المعلومات والمشورة للمتضررين من تدابير حماية الطفل أو البالغين. الموقع الإلكتروني:

[www.kescha.ch](http://www.kescha.ch)



### Est vaudois

Grand'Rue 90  
Case postale 1447  
1820 Montreux  
021 557 94 69

### Nord vaudois

Av. Haldimand 39  
1400 Yverdon-les-Bains  
024 557 66 00

### Lausanne

Av. des Casernes 2  
Bâtiment administratif de la Pontaise  
1014 Lausanne  
021 316 53 10

### Couronne et Gros-de-Vaud

Av. du Grey 113  
1018 Lausanne  
021 388 88 77

### Ouest vaudois

Rue de l'Hôpital 5  
Case postale 1046  
1180 Rolle  
021 557 53 17

### مساحة الاستماع

لدى DGEJ مساحة استماع من أجل الحفاظ على علاقة الثقة أو تثبيتها بين الآباء والأمهات و DGEJ. تهدف مساحة الاستماع إلى مواصلة التعاون في أفضل الظروف الممكنة. يمكنك تقديم طلب للاتصال عبر الموقع الإلكتروني .

[www.vd.ch/dgej](http://www.vd.ch/dgej)





DJES Département de la jeunesse, de  
l'environnement et de la sécurité  
DGEJ Direction générale de  
l'enfance et de la jeunesse

Av. de Longemalle 1  
1020 Renens

Tél. 021 316 53 53

info.dgej@vd.ch  
www.vd.ch/dgej

